

# 2013 日韓通訳セミナー

in NIIGATA

～韓国語通訳の現場を知ろう～

主催：韓国語通訳研究会  
後援：駐新潟大韓民国総領事館

# 6/1<sub>土</sub>

## クロスパルにいがた

4階 映像ホール

午後1:00～3:00  
(12:30開場)

定員 150名

無料・事前申込不要

「日本における韓国語通訳の現況」  
「異文化を繋ぐ～ビジネスシーンでの通訳の役割～」

韓国語通訳研究会では、矢野百合子さんと張鉉洙<sup>チャン・ヒヨンス</sup>さんを講師にお迎えし、韓国語通訳についての講演会を行います。矢野さんには韓国語通訳の現況や勉強法について、張さんにはLINEゲームで有名なNHN Japanでの通訳エピソードをお話しいただく予定です。韓国語学習の新たなステージを探している方、通訳に関心がある方はぜひご参加ください。日本語での講演ですので、韓国語を学ばれている方はもちろん、韓国語を勉強したことがない方、通訳についてよく知らない方も楽しめる内容となっております。

またとない機会です。皆さまのお越しをお待ちしております。

## 日本における韓国語通訳の現況

矢野 百合子 さん

Yano Yuriko

### プロフィール

韓国語会議・放送通訳者、立教大学兼任講師、インタースクール通訳科講師。

学生時代に参加したワークキャンプでエネルギッシュな韓国に魅了されて語学留学。その後は日韓を往復して、韓国では日本語を、日本では韓国語を教える生活に。93年末からは日本で主に通訳者として日韓の言葉や文化と格闘中。

### 講師からのメッセージ

韓流ドラマやK-pop、韓国料理、旅行や交流、ビジネスなど、さまざまな動機で韓国語を学ぶ方が増えました。最近では通訳という仕事に興味をもたれる方も多いと思います。

講演では、韓国語通訳の歴史や仕事内容を簡単に紹介し、通訳現場でのエピソードもまじえて、通訳者の目から見た日韓両語の違いや、勉強法などをご紹介できればと思います。



## 異文化を繋ぐ～ビジネスシーンでの通訳の役割～

チャン・ヒヨンス

張 鉉洙 さん

Chang Hyun-soo

### プロフィール

現NHN Japan株式会社グローバル支援チームマネージャー。社内にて日韓・韓日の通訳・翻訳及びトップマネジメント支援業務等を担当。

2004年から2008年の間、新潟県の国際交流員として、たくさんの貴重な経験をする。その後、2008年末よりNHN Japan株式会社に入社し、韓国と日本との様々なITビジネスシーンを経験しつつ、多くのことを学んでいる。

### 講師からのメッセージ

通訳を目指す方の中には、ビジネスシーンでの通訳を目指している方も多くいらっしゃると思います。

講演では、ビジネス現場での経験談を紹介しつつ、ビジネス通訳における心得や注意点等についてお話できればと思います。



## 『駐新潟大韓民国総領事館』李 永龍 総領事からのメッセージ

このたび「2013日韓通訳セミナーin NIIGATA」が開催されますことを心から嬉しく思います。

私は韓国総領事館の総領事として日頃から日韓友好交流に力を注いできました。そのなかで、民間・企業間での繋がりが真の日韓友好や両国の発展に繋がっていくのだと実感しております。韓国語を学ばれている方々が民間交流を支えている一方、日韓の企業で活躍されているのが通訳者の方々です。今回の通訳者による講演が日韓交流を深めてくださるでしょう。

「日本と韓国の友好関係が永遠に続いてほしい」という願いを込め、このセミナーの開催に協力させていただきました。この機会に、韓国語を学ばれている方をはじめ、多くの方々が韓国に関心を向けてくださればと思います。

## 『韓国語通訳研究会』について

この研究会は、新潟県内で個別に活動していた通訳ボランティア同士、共に勉強し通訳能力を高めようという考えのもと2009年の春に発足しました。

現在、研究会では月に一度、クロスパルにいがたで2時間ほどの勉強会を開いています。学習内容は担当のメンバーが決められているため、「韓国ドラマのリスニング」をはじめ、「新潟の観光ガイド練習」「韓国の結婚式での司会通訳の練習」「韓国消防・防災庁の防災用ビデオのリスニング」など非常に多彩です。

また、『新潟淡麗 いがた酒の陣』や『韓日ハンマウム(絆)フェスティバル 東日本大震災新潟田市避難者激励のつどい NANTA公演』などのイベントにメンバーが通訳として参加し、新潟県と韓国の友好に尽力しています。

研究会では、共に通訳能力を向上させたい韓国語学習者の募集も行っております。詳しくはブログをご覧ください。なるか、メールでお問い合わせください。

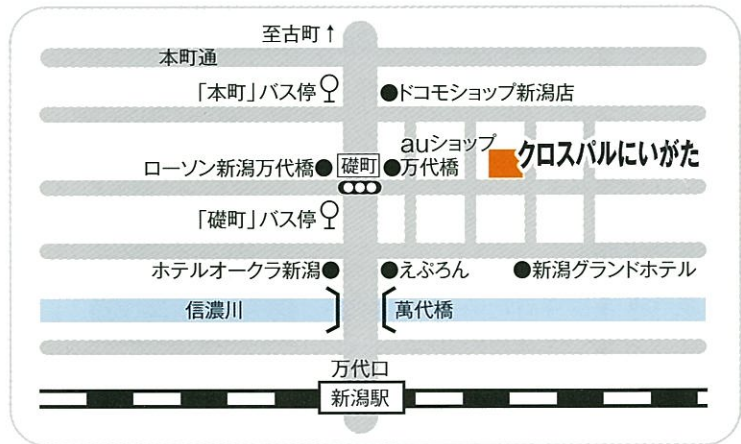
### 【会場のご案内】

## クロスパルにいがた

新潟市中央区礎町通3ノ町2086  
TEL.025-224-2088(代表)

※駐車場が少ないため公共交通機関をご利用ください。

- JR 新潟駅万代口より徒歩約20分
- バス 新潟駅万代口 駅前バスターミナル「10番線」「11番線」古町方面行き、「礎町」または「本町」下車、徒歩3分



### 【お問い合わせ先】

最新の講演会・勉強会等の情報については

**Blog** <http://ameblo.jp/nikkan-tuyaku-niigata/>

**Mail** [nikkan\\_tuyaku\\_niigata@yahoo.co.jp](mailto:nikkan_tuyaku_niigata@yahoo.co.jp)

ブログはこちらから



※機種によっては表示されない場合がございます。